

10. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij

10. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium

10th International Summer Academy in Translation Studies and a Conference

10
ANNIVERSARY
2013 – 2023

TRANS 2023

10. – 17. 9. 2023

PROGRAM

PREVAJANJE IN TRANSKULTURNA POSLOVNA KOMUNIKACIJA
TRANSLATION UND TRANSKULTURELLE GESCHÄFTSKOMMUNIKATION
TRANSLATION AND TRANSCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje

University of Economics in Bratislava, Faculty of Applied Languages

Directorate-General for Translation of the European Parliament



UNIVERZA V MARIBORU FILOZOFSKA FAKULTETA ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE

Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Translationswissenschaft
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

in / und / and

EKONOMSKA UNIVERZA V BRATISLAVI, FAKULTETA ZA UPORABNO JEZIKOSLOVJE

Wirtschaftsuniversität in Bratislava, Fakultät für angewandte Sprachen
University of Economics in Bratislava, Faculty of Applied Languages

in / und / and

GENERALNI DIREKTORAT ZA PREVAJANJE PRI EVROPSKEM PARLAMENTU

Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY STUDIES – CEEPUS

organisieren / organises / organizirajo

10. INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERAKADEMIE UND SYMPOSIUM

10th international Summer Academy in Translation Studies and Conference

10. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo in simpozij

TRANS 2023

TRANSLATION UND TRANSKULTURELLE GESCHÄFTSKOMMUNIKATION

TRANSLATION AND TRANSCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION

PREVAJANJE IN TRANSKULTURNA POSLOVNA KOMUNIKACIJA

Maribor, 10. - 17. 9. 2023

ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE / ORGANIZACIJSKI ODBOR

Vorsitzende / Chairman:

Prof. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,
Abteilung für Translationswissenschaft

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament
Assoc. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, University of Maribor, Faculty of Arts,
Department of Translation Studies

Uroš Kline, University of Maribor, Head of International Relations Office

Petra Vilfan, CMEPIUS Ljubljana

Jan Valena, DG TRAD EP

Patrycja Laskowska, DG TRAD EP

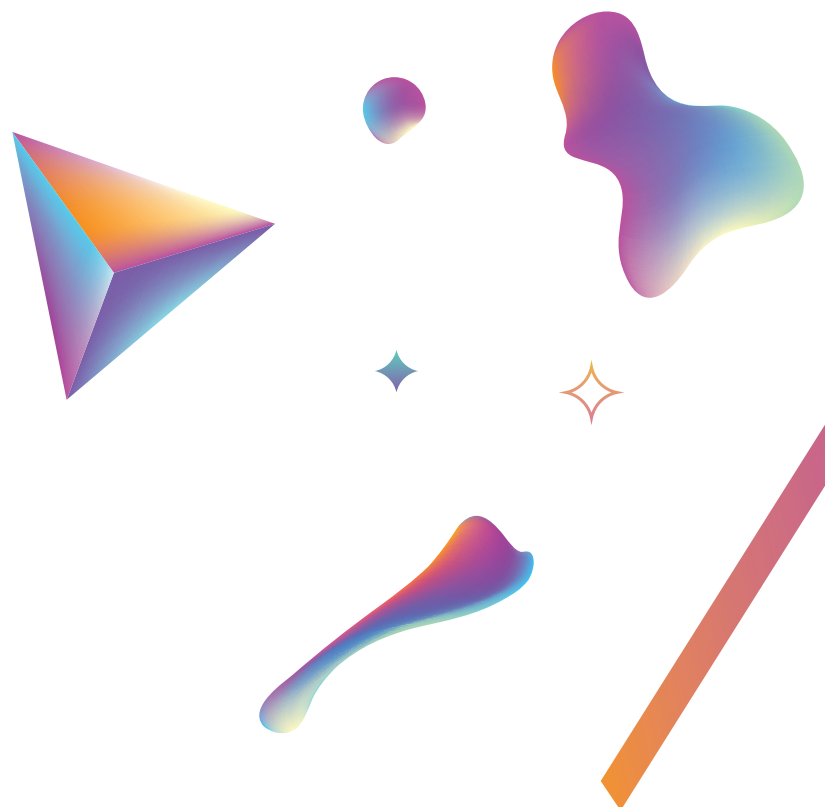
Rudolf Hornak, DG TRAD EP

Maša Jazbec, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,
Abteilung für Translationswissenschaft

Žiga Majcen, University of Maribor, Faculty of Arts

Mojca Ješe, University of Maribor, Faculty of Arts

Tadeja Tement, University of Maribor





10
ANNIVERSARY
2013 – 2023

PROGRAMM

PROGRAM



SONNTAG, 10.9.

SUNDAY / NEDELJA



Dobrodošli v Mariboru!
Welcome to Maribor!
Willkommen in Maribor!

Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2023

18:30



Welcome dinner and get-together at the restaurant *Kozlovna Poštna (Poštna ulica 12)* (introducing students and scholars of the TRANS 2023 academy and symposium)

MONTAG, 11.9.

MONDAY / PONEDELJEK

09:00
-
10:00

Anmeldung / Registration at University of Maribor
(*Rectors Building - Slomškov trg 15, Maribor*)

10:00

Feierliche Eröffnung der TRANS 2023 mit Begrüßungsreden
Opening and welcome speeches

Mihaela Koletnik – Vice-rector for Academic Affairs University of Maribor
Gorazd Bajc – Vice-dean for Science and Research, Faculty of Arts, University of Maribor
Patrycja Laskowska - Head of Polish Translation Unit DG TRAD EP
Jasna Potočnik Topler – Faculty of Tourism, University of Maribor
Vlasta Kučič – Head of TRANS network, Faculty of Arts, University of Maribor



Musikauftritt / Musical performance

Goran Bojčevski - Clarinet
N. PAGANINI - CAPRICCIO No. 24, arr. G. Bojčevski
SLOVENSKA LJUDSKA – PASTIRČE MLADO, arr. G. Bojčevski

10:30
-
11:00

Plenarvorträge / Keynote speakers:

Sonja Sibila Lebe (University of Maribor): Intercultural Communication: What is It All About and Why These Skills are Crucial for Business Success in the Global Market?

11:15
-
11:45

Vlasta Kučič (University of Maribor) and Sanja Seljan (University of Zagreb): Integrated Machine Translation and Quality Evaluation in Business Communication

12:30



Gemeinsames Mittagsessen / Lunch
Kozlovna Poštna (Poštna ulica 12)

14:00

Stipendien für Studierende/Scholarships for the students at the University building
(Mojca Ješe)

15:00 : Diana Prodanović Stankić (University of Novi Sad): Translation in the Context of Intercultural
-
15:30 Business Communication

15:30 : Petra Žagar-Šoštarčić und Anita Badurina Filipin (Universität Rijeka): Die Rolle des Übersetzers als
-
16:00 Kommunikator in der Immobilienbranche

16:00 :
-
16:30  Kaffeepause / Coffee break

16:30 : Emina Avdić (Universität Skopje): Critical Incidents in der interkulturellen Kommunikation
-
17:00

17:00 : Anelia Lambova und Maria Grozeva (Neue bulgarische Universität Sofia): Interkulturelle
-
17:30 Geschäftskommunikation mit links

17:30 : Patrycja Laskowska (Head of Polish Translation Unit) and Rudolf Hornak (Head of Slovak
-
18:30 Translation Unit DG TRAD EP): Translation and business communication in the European Parliament

18:30 :
-
20:00  Stadtführung / City tour with Žiga
Meeting point: University of Maribor (Rectors Building)


DIENSTAG, 12.9.

TUESDAY / TOREK

09:00 : Sanela Mešić (Universität Sarajevo): Geschäftsbriefe in deutscher und bosnischer Sprache
-
09:30

09:30 : Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): Interkulturelle Probleme beim
-
10:00 deutsch - polnischen Geschäftsdolmetschen

10:00 : Ljubomir Ivanović (Universität Montenegro): Problemfelder bei der Übersetzung von Bildungsdo-
-
10:30 kumenten in Montenegro

10:30 :
-
11:00  Kaffeepause / Coffee break

11:00 : Ada Gruntar Jermol und Mladen Rieger (Universität Ljubljana): Leistungsfähigkeit moderner
-
11:30 Online- und KI-Übersetzungstools und ihr Einsatz in der der Ausbildung von angehenden
Übersetzern

11:30 : Monika Hornáček Banášová (Universität Trnava): Über Internet und per E-Mail? Ohne Ende
-
12:00 usualisierte Wortverbindungen als fertige Einheiten in der Sprache

12:00 : Filip Kalaš (Wirtschaftsuniversität Bratislava): Terminologie-Extraktion aus Finanz- und
- Börsentextbeständen
12:30

12:30



Mittagessen / Lunch

15:00 : Alja Lipavic Oštir und Milka Enčeva (Universität Maribor): Vermittlung von Lehrinhalten über die
- Geschäfts-kommunikation - am Beispiel des Erasmus+ Projekts *Germanistik Digital*
15:30

: Sektion der Nachwuchswissenschaftlerinnen / Section of young researchers

15:30 : Julia Popović (Universität Belgrad): Die Form der Anrede in der Geschäftskommunikation als trans-
- latorische Herausforderung
16:00

16:00 : Leona Nikolaš (University of Maribor): Mastering Business English Education: Essential Teacher
- Competences, Motivational Strategies, and Effective Classroom Approaches
16:30

16:30 : Suzana Mihurko and Natalia Kaloh Vid (University of Maribor): Political Correctness in Business
- Communication: Sensitivity and Gender-Neutral Approach
17:00

17:00 : Podiumsdiskussion: Verändert KI den Translationsberuf?
- Dr. Hanka Blaszkowska (Adam- Mickiewicz Universität Posen), Prof. Dr. Diana Prodanović Stankić
18:30 (Universität Novi Sad), Dr. Filip Kalaš (Wirtschaftsuniversität Bratislava), Prof. Dr. Emina Avdić
(Universität Skopje), Prof. Dr. Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität), Prof. Dr. Ivana
Trajanoska (American University Skopje), Prof. Dr. Sanela Mešić (Universität Sarajevo), Dr. Monika
Hornáček Banášová (Universität Trnava), Dr. Ljubomir Ivanović (Universität Montenegro)

19:50 : Ice skating
: Meeting point: University of Maribor (Rectors Building)



MITTWOCH, 13.9.

WEDNESDAY / SREDA

: Presentation of the Erasmus+ Project:

ACTIVE AND INCLUSIVE TEACHING OF LITERACY AND COMMUNICATION SKILLS FOR ENHANCED
EMPLOYMENT AND SUSTAINABLE ECONOMIC GROWTH

09:00 : Jasna Potočnik Topler and Mojca Kompara Lukančič (University of Maribor), Iva Blažević,
- and Jelena Gugić (University of Pula), Francesco Costatini and Delia Airoidi (University of Udine),
09:15 Alejandro Oviedo (University of Zwickau), Milena Sitar Matelič (CMEPIUS):
Teaching Communication Skills for Sustainable Economic Growth by Inclusion of Travel Writing,
Non-Verbal Communication, Movement and Intercultural Topics

09:15	⋮	Jasna Potočnik Topler (University of Maribor): Persuasive Communication
-		
09:30		
09:30	⋮	Alejandro Oviedo (Faculty of Applied Sciences, Zwickau) & Jasna Potočnik Topler (University of Maribor): Raising Awareness about Non-Verbal Communication
-		
09:45		
09:45	⋮	Iva Blažević & Jelena Gugić (University of Pula): The role of movement in teaching communication skills
-		
10:00		
10:00	⋮	Francesco Costantini & Delia Airoidi (University of Udine): Intercultural Topics in Teaching Communication Skills
-		
10:15		
10:15	⋮	Katarina Ceglar (Arctur): Communication in the company Arctur
-		
10:30		
10:30	⋮	Hugues Seraphin (Oxford Brookes University): Communicating Sustainable Events
-		
10:45		
10:45	⋮	Ivana Trajanoska (American University in Skopje): The Importance of Interdisciplinary Provisions in Translation and Business Communication
-		
11:15		
11:15	⋮	Charlie Mansfield (Travel Writers Online): Identity and the Imaginary: Travel Writing as a Tool of Inclusion, Branding, Digitalisation and Climate Change Awareness
-		
11:45		
12:00		Bus trip to Rogaška (www.visit-rogaška-slatina.si/en) with wine-tasting and local specialties https://www.pomona.si/
13:30		<i>Lunch / Mittagessen</i>
-		
14:30		
14:30	⋮	Workshop: Developing Journaling into Narrative Non-Fiction (Travel Writing, Movement, Inclusion & Multiculturalism, Well-Being)
-		
16:30		
16:30	⋮	Roundtable discussion: Impacts of Erasmus Project Cooperation (Participants: CMEPIUS, Charles Mansfield, Francesco Costantini, Iva Blažević, Jelena Gugić)
-		
17:00		
17:00	⋮	Closing Remarks
-		
17:30		
17:30	⋮	Rogaška Glasswork factory tour (Rogaška Crystal)
-		
18:30		
18:30	⋮	Departure to Maribor

DONNERSTAG, 14.9.

THURSDAY / ČETRTEK

Workshops
DG TRAD EP

Übersetzen im Europäischen Parlament / Translating in European Parliament

09:00
-
09:45

Marta Kačkol (Adviser to the Director-General and acting Head of Enlargement and Non-EU Languages Unit, DG TRAD EP): Translating into non-EU languages in the European Parliament

09:45
-
10:15



Kaffeepause / Coffee break

10:15
-
12:30



Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / Workshops with DG TRAD translators: Robert Čampa, Julija Nemet, Ekaterina Dimcheva, Michał Zając, Jana Böhmer-Šuverová
How the European Parliament communicates internally

12:30



Mittagessen / Lunch

15:00
-
17:00



Workshop: How the European Parliament communicates externally

17:00
-
18:00



Pizza-Party sponsored by DG TRAD EP

18:30

Cinema night at the Rectors Building

FREITAG, 15.9.

FRIDAY / PETEK

09:00
-
11:00

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des DG TRAD / Workshops with DG TRAD translators:

The use of machine translation in business communication

11:00
-
11:45

Valter Mavrič (Director-General DG TRAD): European elections 2024 – multilingual communication strategy: role of the European Parliament's translation service and its language professionals

12:00
-
12:30

Daniel Dejica (Polytechnic University of Timisoara): Skills and Competence Development for LSP Translation

12:30



Mittagessen / Lunch

14:30

-

15:00

Annette Đurović (Universität Belgrad): Kaputte Anredeformeln – eine deutsch-serbische kontrastive Studie

15:00

-

15:30

Inja Skender Libhard und Sonja Strmečki Marković (Universität Zagreb): Auf der Suche nach neuen Arbeitskräften – eine kontrastive Analyse der Stellenanzeigen im deutschsprachigen Raum und in Kroatien

15:30

-

16:00

Anca Dejica-Carțiș (Politechnische Universität Timisoara): Translation und Rezeption der Geschäftskommunikation

16:00

-

16:30

Tamara Crnko Gmaz und Irena Petrušić-Hluchý (Universität Zagreb): Schlüsselfertige Übersetzungen

16:30

-

17:00

Alenka Valh Lopert (University of Maribor): Common Mistakes in Slovene Business Documents



SAMSTAG, 16.9.

SATURDAY / SOBOTA

07:50



Tagesausflug / Day trip to Ljubljana
Meeting point: Train station Maribor



SONNTAG, 17.9.

SUNDAY / NEDELJA

10:00



Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Certificates and closing of the TRANS 2023

Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure of participants

10

ANNIVERSARY
2013 – 2023

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje

University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

Filozofska fakulteta: <https://ff.um.si/>

<https://www.um.si/en/home-page/>



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



European Parliament



Univerza v Mariboru

Fakulteta za turizem

